

MY FATHER FOUGHT A COUGAR

Free Translation

My father went out. He didn't see any game. He came back a ways. His rifle was setting against a tree. There was a miriti palm in the swamp. My father felt with his feet in the mud for miriti fruits, making them come to the surface. He picked the miriti fruits up and set them on dry ground. He picked the fruits up one at a time. The fruits were in a pile. He was waving his leg back and forth, then picking up the fruits and throwing them. "I don't have a basket for the miriti fruits, there are some *hawa* palm leaves for making a makeshift basket."

As he was looking at the leaves and thinking about making the basket, a cougar came at him. It came and attacked him. It almost killed him. He grabbed its front paws. "Oh," my father said, struggling to stay up. My father was kneeling in the mud. The cougar was trying to bite him in the face. He was holding it as far away as he could. He stood up. "You are messing with me." He got up with it, and turned toward the miriti palm. He moved it over, and pushed it against the miriti palm. "Tee," went its head.

He ran off and got his rifle, and came right back. He put a bullet in the rifle, and looked around for the cougar. It was gone. After having its head hit on the miriti palm, it went away. It didn't come back. It went away, hurt. "Why did you run away? Come back, you fierce animal," my father said.

He weaved a makeshift basket, and put the miriti fruits in it. He lifted the basket on his back. "That fierce animal who fought with me has disappeared. I didn't have my weapon, and I would have shot it, but it disappeared."

My father left and came back. He arrived. "Whew! You almost didn't have a father. The miriti fruits I'm bringing almost brought disaster on me. As I was getting the fruits, an animal attacked me. A cougar attacked me. I grabbed it, and it made me go down in the mud. I stood up with the cougar and pushed it, and it hit the back of its head. I went running and quickly got the rifle and came right back. I thought it was still around, but it was gone. I looked for it, and finally came on home."

The others laughed at him as he spoke back home. "Did it attack you?"

"Yes, it attacked me. The women go there all the time [to get miriti fruits. It would have killed them if it had been them.] It came at me lifting up its paws, and almost killed me. I lifted up its paws, holding on. I was going to shoot it, but it disappeared. It went away. It wanted to mess me up, but I held onto its paws. I was kneeling in the mud. I almost couldn't get back up with it. I stood back up with it. I was going to shoot it, but it disappeared."

Interlinear Presentation

1	<i>Okobi</i>		,	<i>okobi</i>		
	o-	ka	abi	o-	ka	abi
	1SG.POSS	POSS	father	1SG.POSS	POSS	father
	nm			nm		

MY FATHER FOUGHT A COUGAR

tokematamonaka

to- ka -himata -mona -ka
 away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'My father went out.'

2 Okobi

	toke	,	okobi
o- ka abi	to- ka+M		o- ka abi
1SG.POSS POSS father	away go/come		1SG.POSS POSS father
nm	vi		nm

noko

honare

kame

okobi

ka

noko hona	-ra+M ka	-ma+M	o- ka abi
eye+M have something	NEG go/come	back	1SG.POSS POSS father
pn vi	vi		nm prt

taokana wemetemone

taokana waa -hemete -mone
 rifle stand FP.N+F REP+F
 nf vi

'My father went out. He didn't see any game. He came back. His rifle was setting against a tree.'

3 Yifo

waifimatamonaka

ahi

yifo waa	-fI -himata	-mona -ka	ahi
miriti stand	water FP.N+M	REP+M DECL+M	then
nm vi			dem

'There was a miriti palm in the swamp.'

4 Okobi

yifo

tebo

kanematamona

ahi

o- ka abi	yifo yifo	tebo	ka- na -himata	-mona	ahi
1SG.POSS POSS father	miriti	feel in water	COMIT AUX FP.N+M	REP+M	then
nm	nm	vt	aux		dem

'My father felt with his feet for miriti fruits, making them come to the surface.'

5 Yifo

okobi

yabe

yifo

so

yifo o-	ka abi	yaba+M	yifo soo
miriti 1SG.POSS	POSS father	take out	miriti lie
nm nm		vt	nm vi

tonihematamonaka

to- niha- na -himata -mona -ka
 CH CAUS AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'My father picked the miriti fruits up and set them on dry ground.'

6 Yifo

yabe

yifo

so

tonihe

okobi

yifo yaba+M	yifo soo	to- niha- na+M	o- ka abi
miriti take out	miriti lie	CH CAUS AUX	1SG.POSS POSS father
nm vt	nm vi	aux	nm

yifo

itikani

nematamonaka

yifo iti	-kani	na -himata	-mona -ka
miriti pick up one	at a time	AUX FP.N+M	REP+M DECL+M
nm vt		aux	

'He picked up the miriti fruits and set them on the ground. My father was picking the miriti fruits up one at a time.'

MY FATHER FOUGHT A COUGAR

7 *Yifo ta torematamona ahi*
 yifo taa to- na -rI -himata -mona ahi
 miriti be piled up CH AUX raised surface FP.N+M REP+M then
 nm vi aux dem

'The miriti fruits were in a pile.'

8 *Yifo ta tore , yifo tebo*
 yifo taa to- na -rI yifo tebo
 miriti be piled up CH AUX raised surface miriti feel in water
 nm vi aux nm vt

kanematamonaka ahi
 ka- na -himata -mona -ka ahi
 COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'The miriti fruits were in a pile. He was feeling them with his feet in the mud, making them come to the surface.'

9 *Iso weo ne , yifo yabe , yifo were*
 iso weho na+M yifo yaba+M yifo were
 leg+M wave AUX miriti take out miriti throw
 pn vt aux nm vt nm vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He was waving his leg back and forth. He was picking up the miriti fruits and throwing them.'

10 *Yifo were nematamona ahi*
 yifo were na -himata -mona ahi
 miriti throw AUX FP.N+M REP+M then
 nm vt aux dem

'He was throwing the miriti fruits.'

11 *Yifo were ne , yifo were nematamonaka*
 yifo were na+M yifo were na -himata -mona -ka
 miriti throw AUX miriti throw AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux nm vt aux

'He was throwing the miriti fruits.'

12 *Yifo were ne ya , yifo ta*
 yifo were na.NOM+M ya yifo taa
 miriti throw AUX ADJU miriti be piled up
 nm vt aux prt nm vi

torematamonaka ahi
 to- na -rI -himata -mona -ka ahi
 CH AUX raised surface FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He was throwing the miriti fruits. The miriti fruits were in a pile.'

13 *Yifo wiyene kikiha ora , tabasi*
 yifo wiyene ki- kiha o- na -ra+F tabasi
 miriti container+M DUP have 1SG.S AUX NEG makeshift basket
 nm pn vt aux nf

kawariani ha
 ka- waa -rI -hani haa
 COMIT stand raised surface IP.N+F DEM
 vi dem

MY FATHER FOUGHT A COUGAR

"I don't have a basket for the miriti fruits, there are some hawa leaves for a makeshift basket."

14 *Okobi* *tabasi* *wati* *kaneno* *ni*
 o- ka abi tabasi wati ka- na -hino ni
 1SG.POSS POSS father makeshift basket think about COMMIT AUX IP.N+M to
 nm nf vt aux prt

ya *bani* , *yome* *kamakimatamonaka*
 ya bani , yomee ka -makI -himata -mona -ka
 ADJU animal jaguar go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 prt nm nm vi

'As my father was thinking about making the basket, a cougar came at him.'

15 *Yome* *kamaki* *okobi* *fito*
 yomee ka -makI+M o- ka abi fito
 jaguar go/come following 1SG.POSS POSS father rush
 nm vi nm vi

kanematamona *ahi*
 ka- na -himata -mona ahi
 COMIT AUX FP.N+M REP+M then
 aux dem

'The cougar came and attacked my father.'

16 *Okobi* *nabowematamonaha* *ahi*
 o- ka abi na- aboha -himata -mona -ha ahi
 1SG.POSS POSS father CAUS die FP.N+M REP+M DUP then
 nm vt dem

'It wanted to knock my father over.'

17 *Mano* *okobi* *wara* *hikanematamona* *ahi*
 mano o- ka abi wara hi- to- ka- na -himata -mona ahi
 arm+M 1SG.POSS POSS father grab OC CH COMMIT AUX FP.N+M REP+M then
 pn nm vt aux dem

'My father grabbed its front paws.'

18 *Okobi* *Oo* *okobi* *ati* *nematamona*
 o- ka abi oo o- ka abi ati na -himata -mona
 1SG.POSS POSS father oh no 1SG.POSS POSS father say AUX FP.N+M REP+M
 nm interj nm vt aux

"'Oh," my father said.'

19 *Okobi* , *atabo* *ya* *okobi* *itifi*
 o- ka abi , atabo ya o- ka abi ita -fI+M
 1SG.POSS POSS father mud ADJU 1SG.POSS POSS father sit water
 nm nf prt nm vi

iso *witi* *ka* *ya* *itifi* , *fe* , *noko* *taboro*
 iso witi ka ya ita -fI+M , fee , noko taboro
 leg+M edge LOC ADJU sit water 3SG.POSS face place
 pn pn prt prt vi pron pn pn

kose *ne* , *ta* *toba*
 kose na+M , taa to- na -baa
 bite many times AUX extend CH AUX at a distance
 vt aux vt aux

MY FATHER FOUGHT A COUGAR

hinematamonaka

hi- na -himata -mona -ka ahi
 OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'My father was kneeling in the mud. The cougar was trying to bite him in the face. He was holding it far away.'

20 **Ta**

toba **hine** , **okobi**
 taa to- na -baa hi- na+M o- ka abi
 extend CH AUX at a distance OC AUX 1SG.POSS POSS father
 vt aux aux nm

wamisamematamonaka

waa -misa -ma -himata -mona -ka ahi
 stand up back FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem

'He was holding it as far away as he could. My father stood up.'

21 **Owa**

ai **tina** **ama** **tini**
 owa ahi ti- na+F ama ti- ni
 1SG.O mess with 2SG.S AUX SEC 2SG.S BKG+F
 pron vt aux sec prt

"You are messing with me."

22 **Owa**

ahi **tina** **ama** **ti**
 owa ahi ti- na+F ama ti-
 1SG.O mess with 2SG.S AUX SEC 2SG.S
 pron vt aux sec prt

"You are messing with me."

23 **Faya**

okobi **yana** **hikane**
 faya o- ka abi yana hi- ka- na+M
 so 1SG.POSS POSS father get up OC COMIT AUX
 conj nm vi aux

hinawawamematamonaka

hi- na- waa -waha -ma -himata -mona -ka yifo wai ka ya
 OC CAUS stand change back FP.N+M REP+M DECL+M miriti stand LOC ADJU
 vt nm vi prt prt

ahi

ahi
 then
 dem

'My father got up with it, and turned it toward the miriti palm.'

24 **Hinawawame**

fata
 hi- na- waa -waha -ma+M fata
 OC CAUS stand change back push
 vt vt

hiwitiimatamonaka

hi- to- na -witI -himata -mona -ka ahi tee
 OC away AUX out FP.N+M REP+M DECL+M then (sound of hitting)
 aux dem sound

'He moved it over, and pushed it away. "Teee."

25 **Okobi**

fata **hiwiti** **okobi**
 o- ka abi fata hi- to- na -witI+M o- ka abi
 1SG.POSS POSS father push OC away AUX out 1SG.POSS POSS father
 nm vt aux nm

MY FATHER FOUGHT A COUGAR

kana ni tokome hifi itikabote wete
 kana na.NFIN to- ka -ma+M , hifi iti -kabote wete
 run AUX away go/come back rifle pick up quickly return
 vi aux vi nf vt vi

kabote nematamonaka
 na -kabote na -himata -mona -ka
 AUX quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux aux

'My father pushed it, and then ran off and got his rifle, and came right back.'

26 **Faya okobi kame bara**
 faya o- ka abi ka -ma+M , bara
 so 1SG.POSS POSS father go/come back bullet
 conj nm vi nf
ibewame yama ki tonikimematamonaka
 ibi -waha -ma+M yama kii to- na -kima -himata -mona -ka
 put inside change back thing look at CH AUX two FP.N+M REP+M DECL+M
 vt nf vt aux

'My father came back. He put a bullet in the rifle, and looked around.'

27 **Watarematamonaka**
 wata -ra -himata -mona -ka
 exist NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'It wasn't there.'

28 **Tokomematamonaka tati karimari ahi**
 to- ka -ma -himata -mona -ka , tati karima -haari ahi
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M head hit IP.E+M there
 vi pn vi dem

yifo ya
 yifo ya
 miriti ADJU
 nm prt

'After hitting its head on the miriti palm, it went away.'

29 **Faya tati karime kamarematamonane**
 faya tati karima+M ka -ma -ra -himata -mona -ne
 so head hit go/come back NEG FP.N+M REP+M BKG+M
 conj pn vi vi

'After hitting its head on the miriti palm, it didn't come back.'

30 **Towakamematamona**
 to- ka- ka -ma -himata -mona
 away COMIT go/come back FP.N+M REP+M
 vt

'It went away, hurt.'

31 **Fawafawa raba re kamamatare**
 fawa- fawa na -raba na -ra+M ka -ma -mata -ra+M
 DUP disappear AUX a bit AUX NEG go/come back short time NEG
 vi aux aux vi

hamahari okobi ati nematamonaka
 hama -haari , o- ka abi ati na -himata -mona -ka
 be mean IP.E+M 1SG.POSS POSS father say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vi nm vt aux

MY FATHER FOUGHT A COUGAR

"It disappeared. The fierce animal didn't come back," my father said.'

32 *Faya okobi* , *tabasi* *kowawe* *yifo*
 faya o- ka abi , tabasi kowa -waha+M yifo
 so 1SG.POSS POSS father makeshift basket weave change miriti
 conj nm nf vt nm
te *nematamona* *fahi* .
 tee na -himata -mona fahi
 put inside AUX FP.N+M REP+M then
 vt aux dem
 'My father weaved a makeshift basket, and put the miriti fruits in it.'

33 *Yifo te ne* , *yifo te ne* , *yifo*
 yifo tee na+M , yifo tee na+M , yifo
 miriti put inside AUX miriti put inside AUX miriti
 nm vt aux nm vt aux nm
te *nematamonaka* .
 tee na -himata -mona -ka
 put inside AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux
 'He put the miriti fruits in.'

34 *Yifo te ne yifo* , *weye kamise* ,
 yifo tee na+M yifo , weye ka- na -misa+M ,
 miriti put inside AUX miriti carry COMMIT AUX up
 nm vt aux nm vt aux
Hamahama raba re owa mono ne fawa
 hama- hama na -raba na -ra+M owa mono na+M fawa
 DUP be mean AUX a bit AUX NEG 1SG.O struggle with AUX disappear
 vi aux aux pron vt aux vi
na , *oye* *hone* *tama* *okara*
 na.CONT+M , o- yehe hone tama o- ka- na -ra+F
 AUX 1SG.POSS hand weapon+F hold onto 1SG.S COMMIT AUX NEG
 aux pn pn vt aux
rama , *tao okanena* *fawa nane* .
 rama tao o- ka- na -hina fawa na.CONT+M -ne
 unusual shoot 1SG.S COMMIT AUX IRR+M disappear AUX BKG+M
 prt vt aux vi aux
 'He put the miriti fruits in. He lifted the basket on his back. "That fierce animal who fought with me has disappeared. I didn't have my weapon, and I would have shot it, but it disappeared."

35 *Faya okobi* *yana ne kame*
 faya o- ka abi yana na+M ka -ma+M
 so 1SG.POSS POSS father get up AUX go/come back
 conj nm vi aux vi
kamematamonaka .
 ka -ma -himata -mona -ka
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'My father started out and came back.'

36 *Kame kame kobo name* , *Oo* , *owa*
 ka -ma+M ka -ma+M kobo na -ma+M , oo , owa
 go/come back go/come back arrive AUX back whew 1SG.O
 vi vi vi aux interj pron

MY FATHER FOUGHT A COUGAR

its head."

42 *Faya kakamare* *hifi oko bete ni*
 faya ka- ka -ma -ra+M hifi o- ka bete na.NFIN
 so COMMIT go/come back NEG rifle 1SG.POSS POSS run AUX
 conj vi nf prt vi aux

tokoma hifi itikabote wete kabote
 to- ka -ma+F hifi iti -kabote wete na -kabote ,
 away go/come back rifle pick up quickly return AUX quickly
 vi nf vt vi aux

wabakani one fawa nareka
 waa -ba -kani ati o- na+M fawa na -hare -ka
 stand FUT CNTRFACT say 1SG.S AUX disappear AUX IP.E+M DECL+M
 vi vt vi aux

"I went running and quickly got the rifle and came right back. I thought it was still around, but it was gone."¹²

43 *Fawa ne tabiyo yama siba ona*
 fawa na+M tabiyo yama siba o- na+F
 disappear AUX wanting thing look for 1SG.S AUX
 vi aux pn nf vt aux

okomawahine o waha
 o- ka -ma -waha -ne o- waha
 1SG.S go/come back change CONT+F 1SG.S now
 vi prt prt

"It was gone. I looked for it, and finally came on home."

44 *Faya okobi yana ne kame hiyarame*
 faya o- ka abi yana na+M ka -ma+M , hiyara -ma+M
 so 1SG.POSS POSS father get up AUX go/come back speak back
 conj nm vi aux vi vi

ati me haha kanemetemone fahi
 ati me haahaa ka- na -hemete -mone fahi
 voice 3PL.S laugh COMMIT AUX FP.N+F REP+F then
 pn pron vi aux dem

'My father started out and came home. The others laughed at him as he spoke back home.'

45 *Tiwa fito kano* ?
 tiwa fito ka- na.NOM+M -no
 2SG.O rush COMMIT AUX IP.N+M
 pron vi aux

"Did it attack you?"

46 *Owa fito kanarene*
 owa fito ka- na -hare -ne
 1SG.O rush COMMIT AUX IP.E+M BKG+M
 pron vi aux

"It attacked me."

47 *Me fanawi yoyobi toha yama mani tiwa*
 me fanawi yo- yobi to- ha+F , yama mani tiwa
 women DUP go back and forth CH AUX thing arm+F carry
 nf vi aux nf pn vt

12 *Kakamare* is obscure. It may be an incorrect transcription, or a mistake; in any case, the meaning does not fit in the context.

MY FATHER FOUGHT A COUGAR

kani **kamakiha** **owa** **nabowareka** **ahi**
ka- na.NFIN ka -makI+F owa na- aboha -hare -ka ahi
COMIT AUX go/come following 1SG.O CAUS die IP.E+M DECL+M then
aux vi pron vt dem

"The women are always going. It came at me lifting up its paws, and almost killed me."

48 **Mano** **wara** **okomisareka** **ahi**
mano wara o- to- ka- na -misa -hare -ka ahi
arm+M grab 1SG.S CH COMIT AUX up IP.E+M DECL+M then
pn vt aux dem

"I lifted up its paws, holding on."

49 **Mano** **wara** **okomise** , **mano** **wara**
mano wara o- to- ka- na -misa+M , mano wara
arm+M grab 1SG.S CH COMIT AUX up , arm+M grab
pn vt aux pn vt

okomise **ya** , **mano** **wara**
o- to- ka- na -misa.NOM+M ya , mano wara
1SG.S CH COMIT AUX up ADJU arm+M grab
aux prt pn vt

okomise , **tao** **okanebona**
o- to- ka- na -misa+M , tao o- ka- na -hibona
1SG.S CH COMIT AUX up , shoot 1SG.S COMIT AUX INT+M
aux vt aux

one **fawa** **nareka** , **tokaraba**
ati o- na+M fawa na -hare -ka , to- ka -raba
say 1SG.S AUX disappear AUX IP.E+M DECL+M , away go/come a bit
vt vi aux vi

ranoho
na -ra.NOM+M -no -ho
AUX NEG IP.N+M DUP
aux

"I lifted up its paws, holding on. I was going to shoot it, but it disappeared. It went away."

50 **Owa** **aahi** **nare** **owa** **aahi** **re** **mano**
owa a- ahi na -ra+M owa a- ahi na -ra+M mano
1SG.O DUP mess with AUX NEG 1SG.O DUP mess with AUX NEG arm+M
pron vt aux pron vt aux pn

wara **okanareka**
wara o- to- ka- na -hare -ka
grab 1SG.S CH COMIT AUX IP.E+M DECL+M
vt aux

"It wanted to mess me up, but I held onto its paws."

51 **Atabo** **owitifehara** **oni**
atabo o- ita -fI -hara o- ni
mud 1SG.S sit water IP.E+F 1SG.S BKG+F
nf vi prt

"I was kneeling in the mud."

52 **Kawamisamare** **okowamisamarene**
ka- waa -misa -ma -ra+M o- ka- waa -misa -ma -hare -ne
COMIT stand up back NEG 1SG.S COMIT stand up back IP.E+M BKG+M
result

"I almost couldn't get back up with it."

MY FATHER FOUGHT A COUGAR

53 *Okawamisame* , *tao* *okanebona* ,
 o- ka- waa -misa -ma+M , tao o- ka- na -hibona ,
 1SG.S COMIT stand up back shoot 1SG.S COMIT AUX INT+M
 vt vt aux
fawa *nawahareka* *waha* .
 fawa na -waha -hare -ka waha
 disappear AUX change IP.E+M DECL+M now
 vi aux prt
 "I stood back up with it. I was going to shoot it, but it disappeared."